

读故事·学英语

文学名著  
系列

# 一生必读的名著

World-Famous Book V

汤姆索亚历险记  
哈克贝利·费恩历险记

第5辑

阅读提高·知识

读·思维拓展

徜徉于世界文化经典的长河，学习地道英语，感悟别样人生！

[英]Kenneth Grahame [英]Harry Gilbert 著

刘永佳 刘庆双 译

麦格希 中英双语阅读文库



吉林出版集团有限责任公司



麦格希 中英双语阅读文库 

# 一生必读的名著

World-Famous Book V

第5辑

[英]Kenneth Grahame [英]Harry Gilbert 著

刘永佳 刘庆双 译



吉林出版集团有限责任公司

## 图书在版编目(CIP)数据

一生必读的名著. 第5辑: 英汉对照 / (英) 格雷厄姆 (Grahame, K.), (英) 吉尔伯特 (Gilbert, H.) 著;  
刘永佳, 刘庆双译. -- 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2012.9

(麦格希中英双语阅读文库)

ISBN 978-7-5534-0606-0

I. ①一… II. ①格… ②吉… ③刘… ④刘… III.  
①英语—汉语—对照读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 221480 号

## 一生必读的名著 第5辑

---

著: (英) Kenneth Grahame (英) Harry Gilbert

翻 译: 刘永佳 刘庆双

插 画: 齐 航 李延霞

责任编辑: 沈丽娟 孟广霞

封面设计: 李立嗣

开 本: 660mm×960mm 1/16

字 数: 226 千字

印 张: 10

版 次: 2013 年 1 月第 1 版

印 次: 2013 年 1 月第 1 次印刷

---

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地 址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电 话: 总编办: 0431-86012683

发行部: 0431-86012675 0431-86012826(Fax)

网 址: [www.360hours.com](http://www.360hours.com)

印 刷: 吉林省金昇印务有限公司

---

ISBN 978-7-5534-0606-0 定价: 19.80 元

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

# 前言

## PREFACE

英语思想家培根说过：阅读使人深刻。阅读的真正目的是获取信息，开拓视野和陶冶情操。从语言学习的角度来说，学习语言若没有大量阅读就如隔靴搔痒，因为阅读中的语言是最丰富、最灵活、最具表现力、最符合生活情景的，同时读物中的情节、故事引人入胜，进而能充分调动读者的阅读兴趣，培养读者的文学修养，至此，语言的学习水到渠成。

“麦格希中英双语阅读文库”在世界范围内选材，涉及科普、社会文化、文学名著、传奇故事、成长励志等多个系列，充分满足英语学习者课外阅读之所需，在阅读中学习英语、提高能力。

### ◎难度适中

本套图书充分照顾读者的英语学习阶段和水平，从读者的阅读兴趣出发，以难易适中的英语语言为立足点，选材精心、编排合理。

### ◎精品荟萃

本套图书注重经典阅读与实用阅读并举。既包含国内外脍炙人口、耳熟能详的美文，又包含科普、人文、故事、励志类等多学科的精彩文章。

### ◎功能实用

本套图书充分体现了双语阅读的功能和优势，充分考虑到读者课外阅读的方便，超出核心词表的词汇均出现在使其意义明显的语境之中，并标注释义。

鉴于编者水平有限，凡不周之处，谬误之处，皆欢迎批评指正。

我们真心地希望本套图书承载的文化知识和英语阅读的策略对提高读者的英语著作欣赏水平和英语运用能力有所裨益。

**丛书编委会**

# Contents

---

## The Adventures of Tom Sawyer

汤姆索亚历险记 / 1

Chapter 1 The Fence

第一章 栅栏 / 1

Chapter 2 In the Graveyard

第二章 在墓地 / 6



---

Chapter 3 A Bad Day

第三章 糟糕的一天 / 11

Chapter 4 Across the River

第四章 过河 / 14

---

Chapter 5 At School

第五章 在学校 / 17

Chapter 6 The Trial

第六章 审判 / 21

Chapter 7 Injun Joe's Treasure

第七章 印第安·乔的宝藏 / 24

Chapter 8 Becky's Adventure Day

第八章 贝基一天的冒险 / 27

---

Chapter 9 Huck's Adventure

第九章 哈克的冒险 / 30

Chapter 10 In the Cave

第十章 在洞穴 / 34



Chapter 11 In the Cave Again

第十一章 重入洞穴 / 38

---

## Chapter 12 At Mrs. Douglas's House

### 第十二章 在道格拉斯太太家 / 41

## Chapter 13 Huck's New Home

### 第十三章 哈克的新家 / 44



---

## The Adventures of Huckleberry Finn

### 哈克贝利·费恩历险记 / 46

#### Chapter 1 Huck in Trouble

##### 第一章 哈克遇到麻烦 / 46

#### Chapter 2 Huck Escapes and Finds a Friend

##### 第二章 哈克出逃并找到一个朋友 / 58

#### Chapter 3 Huck and Jim Travel South

##### 第三章 哈克和吉姆向南旅行 / 65

#### Chapter 4 The Duke and the King

##### 第四章 公爵和国王 / 74

---

#### Chapter 5 The Plan to Free Jim

##### 第五章 使吉姆获得自由的计划 / 82

## Robinson Crusoe

### 鲁宾孙漂流记 / 96

#### Chapter 1 My First Sea Journey

##### 第一章 我的第一次海上旅行 / 96



Chater 2 Down the Coast of Africa

第二章 南下非洲海岸 / 102

Chater 3 The Storm and the Shipwreck

第三章 风暴与海难 / 109



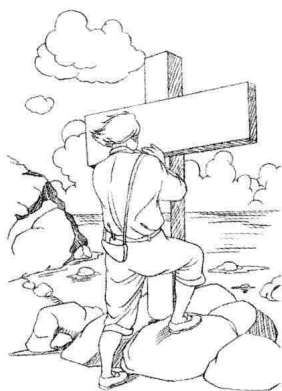
---

## C hater 4 A New Life on an Island

第四章 孤岛上的新生活 / 112

Chater 5 Learning to Live Alone

第五章 学会独自生活 / 118



---

## C hater 6 A Footprint

第六章 一个脚印 / 126

Chater 7 Man Friday

第七章 星期五 / 131

Chater 8 Escape From the Island

第八章 逃离孤岛 / 141

Chater 9 Home in England

第九章 英国的家 / 149



## 01

# The Adventures of Tom Sawyer

## Chapter 1 The Fence

Tom Sawyer lived with his aunt because his mother and father were dead. Tom didn't like going to school, and he didn't like working. He liked playing and having *adventures*. One Friday, he didn't go to school—he went to the river.

Aunt Polly was angry. “You're a bad boy!” she said. “Tomorrow

---

## 汤姆索亚历险记

### 第一章 栅栏

汤姆索亚和他姨妈住在一起，因为他的母亲和父亲都死了。汤姆不想去上学，他也不喜欢工作。他喜欢玩和冒险。一个星期五，他没有去学校——他去了河边。

波莉姨妈很生气。“你是个坏孩子！”她说。“你明天不能和你的朋

you can't play with your friends because you didn't go to school today. Tomorrow you're going to work for me. You can paint the *fence*."

Saturday morning, Tom was not happy, but he started to paint the fence. His friend Jim was in the street.

Tom asked him, "Do you want to paint?"

Jim said, "No, I can't. I'm going to get water."

Then Ben came to Tom's house. He watched Tom and said, "I'm going to swim today. You can't swim because you're working."

Tom said, "This isn't work. I like painting."

"Can I paint, too?" Ben asked.

---

友玩，因为你今天没去上学。明天你将要为我工作。你可以漆栅栏。”

星期六早晨，汤姆不高兴，但是他还是开始漆栅栏。他的朋友吉姆就在街上。

汤姆问他，“你想油漆吗？”

吉姆说，“不，我不能。我要去拿水。”

然后本来到汤姆的家里。他看着汤姆说，“我打算今天去游泳。你不能游泳因为你得工作。”

汤姆说，“这不是工作。我喜欢油漆。”

“我也可以油漆吗？”本问。

---

“No, you can’t,” Tom answered. “Aunt Polly asked me because I’m a very good *painter*.”

Ben said, “I’m a good painter, too. Please, can I paint? I have some fruit. Do you want it?” “OK,” Tom said. “Give me the fruit. Then you can paint.”

Ben started to paint the fence. Later, many boys came to Tom’s house. They watched Ben, and they wanted to paint, too.

Tom said, “Give me some food and you can paint.”

Tom stayed in the yard, and the boys painted. They painted the

---

“不，你不能，”汤姆回答说。“波莉姨妈要我做，因为我是一个很好的油漆匠。”

本说，“我也是一个很好的油漆匠。求求你了，我可以油漆吗？我有一些水果。你想要吗？”“好吧，”汤姆说。“给我水果。然后你就可以油漆了。”

本开始漆栅栏。后来，许多男孩来到汤姆的家。他们看着本，并且他们也想油漆。

汤姆说，“给我一些吃的，你们就可以油漆了。”

汤姆待在院子里，这些孩子们在油漆。他们油漆了栅栏三次。栅栏很

---

*painter* n. 油漆匠



fence three times. It was beautiful and white.

Tom went into the house. “Aunt Polly, can I play now?” he asked.

Aunt Polly was surprised. “Did you paint the fence?” she asked.

“Yes, I did,” Tom answered.

Aunt Polly went to the yard and looked at the fence. She was very *surprised* and very happy. “It’s beautiful!” she said. “Yes, you can play now.”

Tom walked to his friend Joe Harper’s house and played with his friends there. Then he walked home again. There was a new girl in one yard. She had yellow hair and blue eyes. She was beautiful. Tom wanted to talk to her, but she didn’t see him. She went into her house. Tom waited, but she didn’t come out again.

---

漂亮也很白。

汤姆走进了房里。“波莉姨妈，我现在可以玩了吗？”他问。

波莉姨妈很惊讶。“你油漆栅栏了吗？”她问。

“是的，我油漆完了，”汤姆回答说。

波莉姨妈跑到院子里，看着栅栏。她很惊讶也很高兴。“真漂亮！”她说。“好的，你现在可以玩了。”

汤姆走到他的朋友乔·哈珀的家里，并和他的朋友在那里一起玩耍。之后他又走回了家。他发现有一个他不认识的女孩在一个院子里。她有黄色的头发和蓝色的眼睛。她很漂亮。汤姆想和她说说话，但女孩没看见他。她走进她的房子。汤姆就等着，但她再也没有出来过。

---

*surprised* *adj.* 惊讶的

## Chapter 2 In the Graveyard

One morning before school, Tom's friend Huck Finn waited for him in the street. Huck didn't have a home, and he never went to school. People in the town didn't like him. But Tom liked Huck.

Huck said, "Let's have an adventure."

"What can we do on our adventure?" Tom asked.

"Let's go to the *graveyard* at night—at twelve o'clock!" Huck answered.

"That's a good adventure," Tom said. "Let's meet at eleven o'clock."

---

## 第二章 在墓地

一天早上上学之前，汤姆的朋友哈克·费恩在街上等着他。哈克没有家，他也从不去学校。镇上的人都不喜欢他。但是汤姆喜欢哈克。

哈克说，“我们去冒险吧。”

“我们冒险去做什么？”汤姆问。

“我们晚上去墓地——十二点！”哈克回答。

“这是一个很好的冒险，”汤姆说。“我们十一点见面吧。”

---

graveyard *n.* 墓地

Then Tom went to school, but he was late. The teacher was angry. He asked, "Why are you late again?"

"I'm late because I talked to Huck Finn," Tom said.

Then the teacher was very angry. "Sit with the girls," he said to Tom.

Tom sat near the beautiful new girl. He was happy. He looked at her.

"What's your name?" he asked.

"Becky," she answered.

Tom smiled and said, "My name's Tom."

The teacher was angry again. "Tom Sawyer, stop talking! Go to your *place* now," he said. Tom went to his place.

然后汤姆去了学校，但是他迟到了。老师很生气，问道，“你为什么又迟到了？”

“我来迟了，是因为我和哈克说话了，”汤姆说。

听完之后老师非常生气。“和女孩们坐在一起，”他对汤姆说。

汤姆坐在一个他不认识的漂亮女孩旁边，他很开心。他看着她。

“你叫什么名字？”他问。

“贝基，”她答道。

汤姆笑着说，“我叫汤姆。”

老师又一次生气了。“汤姆·索亚，不要说话！现在去你的位子，”

place n. 座位

At twelve o'clock Tom and Becky didn't go home. They stayed in the school yard and talked. Tom said, "I love you. Do you love me?"

"Yes," Becky answered.

"Good," Tom said. "Then you're going to walk to school with me every day. Amy always walked with me."

"Amy!" Becky said angrily. "Do you love her?"

"No," Tom answered. "I love you now. Do you want to walk with me?"

But Becky *was angry with* Tom. She walked away and didn't answer. Tom was unhappy. He didn't go to school in the afternoon.

---

他说。汤姆就坐在了他的地方。

十二点了，汤姆和贝基没有回家。他们待在学校的院子里说话。汤姆说，“我喜欢你，你喜欢我吗？”

“喜欢，”贝基回答。

“太好了，”汤姆说。“以后你要和我一起每天步行去学校。艾米总是跟我一起走。”

“艾米！”贝基生气地说。“你喜欢她吗？”

“不，”汤姆说。“我现在喜欢你。你想跟我一起走吗？”

但是贝基对汤姆很生气。她没有回答就走了。汤姆很不高兴。他下午

---

be angry with 生……的气



That night Tom went to bed at nine o'clock, but he didn't sleep. At eleven o'clock he went out of his bedroom window to the yard. Huck was there. They walked to the graveyard. They stopped behind some big trees and talked quietly.

*Suddenly*, there was a noise. Three men came into the graveyard—the doctor, Muff Potter, and Injun Joe. Injun Joe and the doctor talked angrily. Then Injun Joe killed the doctor with a knife.

Tom and Huck watched. Then they went away quickly because they were afraid.

---

没有去上学。

那天晚上，汤姆九点上床睡觉，但是他没有睡着。他十一点从卧室窗户出去，来到院子里。哈克就在那里。他们走到了墓地。他们在一些高大的树木后面停下并轻声地交谈着。

突然，有个声音。三个人走进了墓地——一名医生，莫夫·波特和印第安·乔。印第安·乔和医生愤怒地交谈。然后，印第安·乔用刀杀了医生。

汤姆和哈克看见了。然后他们迅速离开了，因为他们很害怕。

---

suddenly *adv.* 突然地